

A PROPOSITO DE LA LIBRERIA HACHETTE Y D. BENITO PÉREZ GALDOS

Luis López Jiménez
(Universidad Complutense)

RESUMEN

Se publican y comentan dos cartas de la librería Hachette dirigidas a B. Pérez Galdós. La primera (24.10.1898) pide al autor tres páginas de *Doña Perfecta* para una antología de autores de distintos países, preparada por el escritor E.Rod. En la segunda carta (22.1.1890), la Editorial informa al escritor que puede disponer de *Marianela* y de *L'ami Manso*; publicadas por la misma, porque no tienen intención de reimprimirlas, y advierten de los posibles derechos de los traductores.

El artículo termina enumerando otras traducciones al francés de obras de don Benito, la última *Fortunata et Jacinta* (1980), de R. Marrast.

ABSTRACT

Two letters addressed to Benito Pérez Galdós by Hachette are published and commented. The former (24.10.1898) asks for three pages of *Doña Perfecta* for an international Anthology selected by E. Rod. In The second (22.1.1890) the publishers inform that they do not intend to reprint *Marianela* or *L'ami Manso*, previously edited by them, and they also speak about the translators' rights. An account of some other translations of Don Benito's works into French (the latest one of which is *Fortunata et Jacinta*, 1980, by R. Marrast) is also given in this paper.

*Para Arturo Delgado Cabrera,
compañero generoso, amigo constante.*

En el archivo galdosista de la calle Cano de Las Palmas, muy rico a pesar de sus indudables pérdidas, se conservan dos cartas dirigidas a don Benito por la ya entonces importante editorial Hachette, referentes a la difusión de nuestro autor en Francia.

La primera está fechada en París, el 24 de octubre de 1898; en el membrete figura “Librairie Hachette et Cie Boulevard Saint-Germain, 79”, y está dirigida a “Monsieur Perez Galdos [sic: sin acentos], Hortaleza 132 à Madrid (Espagne)”. Sin más encabezamiento la carta, escrita en francés, dice así, traducida puntualmente por nosotros:

“Nuestra librería prepara la publicación de un libro de Trozos escogidos de autores extranjeros, por el Sr. Ed. Rod, en el cual quisiéramos reproducir tres páginas tomadas de la obra titulada *Dona* [sic: sin tilde] *Perfecta* de la que es Vd. autor, pero no creemos oportuno hacerlo sin su consentimiento, por lo que nos dirigimos a Vd. para pedirle la autorización acostumbrada en estos casos.

Cualquiera que sea su respuesta, se la agradecemos de antemano y le rogamos acepte, señor, la expresión de nuestra consideración más distinguida.

La escritura es de un amanuense, a tenor de la firma, ilegible.

Hay muchos testimonios del interés, y desprendimiento, de don Benito cuando se trataba de difundir su obra fuera de España. Nunca hemos visto que discutiera lo más mínimo sobre derechos con sus traductores. Así que mucho nos extrañaría que no enviara las tres páginas solicitadas de *Doña Perfecta*. No hemos tenido ocasión hasta ahora de comprobarlo, pero sí nos consta que la antología en cuestión fue publicada por el autor indicado, y con el título casi exacto al que figura en la carta: *Recueil de Morceaux choisis des littératures étrangères*, Hachette, 1899. Los catálogos bibliográficos dan una 2ª edición en 1901 y aún una 4ª en 1914.

Por otra parte, hemos dedicado un artículo en el homenaje a D. José Martel de la revista *El Guiniguada* (nº 1, 1990) sobre A. Germond de Lavigne, primer traductor al francés en volumen (1884) de B. Pérez Galdós, es decir, quince años antes, tiempo en el cual se había creado el suficiente prestigio en Francia el autor canario para figurar en una antología de autores selectos extranjeros. Sin embargo, hasta la fecha de la carta sólo se habían traducido al francés, además de la novela citada, *Doña Perfecta* (E. Giraud, 1885), *Marianela* (trad. más completa de J. Lugol, París, H. Noirot, 1888) y *L'ami Manso* (Hachette, 1888).

En cualquier caso, la acreditada Librería editorial Hachette y el prestigio del escritor responsable de la antología Edouard Rod ponían a B. Pérez Galdós entre los autores extranjeros más importantes.

Pasado algo más de un año, el 22 de enero de 1900, la “Librairie Hachette et Cie”, desde su misma sede, en el Boulevard Saint-Germain 79, que aún conserva su actividad comercial en el mismo lugar, dirige de nuevo una misiva a “Monsieur B. Perez [sic] Galdos [sic]”, en el nº 8 de la “rue Mazagran” en París, donde se encontraba el escritor en uno de sus varios viajes a la ciudad extranjera que más visitó. La carta está escrita, como la anterior, por mano distinta de la que firma. Sin otro encabezamiento que el nombre y dirección, dice así, traducida por nosotros:

“Nos cabe el honor de informarle que no teniendo la intención por nuestra parte de reimprimir *Marianela* ni *L'ami Manso*, dejamos a su libre disposición ambas obras, sin perjuicio, por supuesto, de los derechos que podrían pertenecer a sus traductores y de los que no tenemos conocimiento ninguno.

“Rogamos acepte, señor, la expresión de nuestra consideración más distinguida”.

Hachette

Está claro que la editorial contesta comercialmente a un requerimiento de don Benito, interesado por la suerte en Francia de sus dos novelas. *Marianela* y *El amigo Manso* se habían publicado, como hemos visto más arriba, diez y seis y doce años antes, respectivamente. Sin duda, estaban agotadas ya, puesto que nada dice la editorial de poseer fondos de ellas, ni se queja de que hubiera tenido que liquidarlos. Tampoco quedarían al editor Giraud et Cie de París ejemplares de *Doña Perfecta*, aparecida tres lustros antes.

Sin embargo, la propia Hachette publicaría ese mismo año de 1900 *Miséricorde* de don Benito, con prefacio del eminente hispanista francés Morel-Fatio, quien no juzgó oportuno, y con razón, decir nada de la traducción realizada por M. Bixio, y dedicó todo el espacio de su elogiosa presentación al autor español.

La difusión de la obra de B. Pérez Galdós en Francia no era en la época como merecía en justicia literaria, aunque en otros momentos sería peor. La traducción de Lugol de *Doña Perfecta* se reimprimió en 1904, se tradujo *La Campaña del Maestrazgo* con el título de *Le roman de Soeur Marcela* (traductor anónimo, París, L. Lévy, 1902), y *Juan Martín el Empecinado*, titulado *Guerilleros* por el traductor francés Xavier de Cardaillac, en *La Revue de París*, 1904, año en el que se estrenó en París *Marianela*, traducida y algo “adaptada” por Milliet, pero no se debió de imprimir.

Después hubo un verdadero “purgatorio” para B. Pérez Galdós en Francia, del que prácticamente apenas salió en 1948 con *Nazarín*, novela traducida por Antoinette de Montmolin, *Trafalgar* (1952, traducción de Francis de Miomandre). *El 19 de marzo y el 2 de mayo* (1955, traducción de Jean Babelon), *Doña Perfecta* (1963, traducción de Robert Marrast), *Misericordia* (1956, traducción

de Emma H. Clouard; 1964, traducción de Pierre Guenoun), *Miau* (1968), *Nazarín*, (1976), *Tristana* (Aubier-Flammarion, 1972) y por fin *Fortunata y Jacinta* (1980) que ha encontrado un traductor de categoría en Robert Marrast.

Es innegable que en la decisión de traducir *Nazarín* y *Tristana* influyeron las dos adaptaciones cinematográficas del mismo título realizadas por Luis Buñuel en 1959 y 1970, respectivamente.